

Všeobecné obchodní podmínky  
Vydané podle § 273 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb.

## I. Všeobecná ustanovení

- 1.1 Tyto Všeobecné obchodní podmínky (dále jen „VOP“) vydané podle § 273 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb. (Obchodní zákoník České republiky) tvoří nedílnou součást smlouvy mezi objednavatelem a zhotovitelem a upravují obchodní vztahy mezi: Jitka Prokopová – Překladatelská agentura Loggos, Krasnoarmeječů 2091/3, PSČ 700 30, Ostrava–Zábřeh, IČ: 74640267, (dále jen „zhotovitel“) na straně jedné, a fyzickými nebo právnickými osobami (dále jen „objednavatel“), které objednávají překladatelské nebo tlumočnické služby.
- 1.2 Předmětem plnění je provádění služeb, které souvisejí s předmětem podnikání zhotovitele, tzn. především s překladatelskou a tlumočnickou činností a doplňkovými službami (dále jen „zakázka“).
- 1.3 Zhotovitel i objednavatel (dále jen „smluvní strany“) jsou povinni se těmito všeobecnými podmínkami řídit.
- 1.4 Smlouva o dílo je mezi objednavatelem a zhotovitelem uzavřena na základě písemné objednávky, která byla potvrzena zhotovitelem (za potvrzení přijetí se přitom nepovažuje automatická odpověď poštovního serveru apod.). Taková objednávka je závazná a tyto VOP jsou její nedílnou součástí. Za písemnou objednávku, dále jen „objednávka“, se považuje taková objednávka, která obsahuje všechny náležitosti (viz níže bod 1.4) a která byla doručena na adresu zhotovitele (viz bod 1.1) a dále také objednávka zasláná elektronickou poštou na e-mailovou schránku [loggos@loggos.eu](mailto:loggos@loggos.eu) či elektronickým objednávkovým formulářem, který objednavatel vyplnil a odeslal z [www.loggos.eu](http://www.loggos.eu) stránek zhotovitele. Oficiální stránky zhotovitele jsou [www.loggos.eu](http://www.loggos.eu). Objednávka musí obsahovat následující údaje:
- přesnou korespondenční adresu (a také fakturační adresu, pokud se liší od korespondenční) včetně IČO a DIČ,
  - kontakt na objednávající osobu,
  - specifikaci zakázky,
  - požadovaný nebo předem domluvený termín dodání zakázky,
  - požadovaný způsob dodání a formát vyhotovené zakázky
  - účel, ke kterému bude požadovaný překlad použit (především u textů určených k veřejné prezentaci nebo publikaci),
  - požadavky na grafickou úpravu textu,
  - kontakt na osobu, se kterou je možno konzultovat odbornou terminologii a zkratky,
  - jednostranné prohlášení objednavatele, že se seznámil s VOP a že tyto VOP akceptuje,
  - razítko a podpis (v případě elektronické objednávky tyto údaje nejsou zasílány, zhotovitel je však oprávněn si vytištěnou objednávku s razítkem a podpisem objednavatele dodatečně vyžádat).
- Vzorové elektronické objednávky na překlady se všemi konkrétními požadovanými údaji jsou k dispozici ve formě formulářů na [www.loggos.eu](http://www.loggos.eu), odkud je lze přímo zasílat.

## II. Překlady

### 2.1 Vymezení pojmů

**Překladatel** – osoba, která převádí texty z jednoho jazyka do jazyka druhého

**Překlad** - převod ze zdrojového jazyka do jazyka českého a naopak či mezi cizími jazyky navzájem.

**Tlumočení** - ústní reprodukce řeči ze zdrojového jazyka do jazyka cílového.

**Tlumočnick** – osoba, která převádí nezaměnitelnými prostředky smysl výpovědi mluvčího ze zdrojového jazyka do jazyka cílového

**Korektura** - oprava a úprava českého či cizojazyčného textu po jeho gramatické či stylistické stránce.

**Zdrojový jazyk** - jazyk, ve kterém je napsán zdrojový text.

**Zdrojový text** - text, který se má přeložit.

**Cílový jazyk** - jazyk, ve kterém je napsán cílový text.

**Cílový text** - text, který je přeložen.

**Soudně ověřený překlad (ověřený, úřední, soudní nebo se soudní doložkou)** - překlad, vyhotovený v

souladu se zákonem č. 36/1967 Sb., O znalcích a tlumočnících, překladatelem (v jazyce zákona „tlumočnickem“) jmenovaným příslušným krajským soudem. Ověřený překlad je neoddělitelně svázan s originálem nebo ověřenou fotokopií originálu překládaného dokumentu, a má proto výlučně papírovou, nikoli elektronickou podobu. Objednavatel musí předložit originál nebo ověřenou fotokopii překládané listiny. Ověřování fotokopii provádí notáři a městské úřady.

**Jedna normovaná strana** (1 NS) - 30 řádků po 60 úhozech, tj. 1800 úhozů včetně jedné mezery za každým slovem.

**Běžný časový limit vyhotovení překladu** - 6 NS cílového textu za jeden pracovní den, přičemž se nepočítá den zadání a den odevzdání hotového překladu, svátky a víkendy. U překladů v kombinaci cizí jazyk-cizí jazyk se doba vyhotovení zakázky určuje individuálně s konkrétní zakázkou.

V případě, že objem zakázky přesahuje uvedený limit 6 NS nebo se jedná o spěšnou zakázku, je zhotovitel oprávněn objednavateli účtovat příplatky. O jakýchkoli případných příplatcích musí zhotovitel objednavatele informovat včas, tj. tak, aby měl možnost zvážit potvrzení objednávky bez jakýchkoli následných sankcí.

**Pracovní doba pro příjem objednávek** - od 8 hodin do 17 hodin v pracovní dny, tj. pondělí až pátek.

## 2.2 Všeobecná ustanovení

2.2.1 Zhotovitel se zavazuje při splnění zde uvedených podmínek provést objednanou zakázku a ve sjednané době ji předat dohodnutým způsobem objednavateli.

2.2.2 Objednavatel se zavazuje provedenou zakázku v dohodnutém termínu převzít a zaplatit zhotoviteli výslednou cenu v dohodnutém termínu.

2.2.3 V případě, že se jedná o autorský překlad ve smyslu autorského zákona, tedy o autorské dílo vzniklé tvůrčím zpracováním díla jiného, včetně překladu díla do jiného jazyka, platí pro smluvní strany rovněž ustanovení autorského zákona (zákon č. 121/2000 Sb.).

2.2.4 Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti veškerá ujednání spojená s předmětem plnění, a veškeré materiály mu v této souvislosti předané bude považovat za důvěrné.

## 2.3 Termín předání a převzetí zakázky

2.3.1 Zhotovitel je povinen potvrdit přijetí objednávky bezprostředně po jejím obdržení v nejbližším možném termínu jeho pracovní doby. Pokud je objednávka doručena po 16:00, je zhotovitel oprávněn zaslat toto potvrzení nejdříve v následujícím pracovním dni.

2.3.2 Pokud zpravidla do šesti (6) pracovních hodin po obdržení objednávky nesdělí zhotovitel, že některé podmínky objednávky neakceptuje, má se za to, že mezi smluvními stranami platí podmínky uvedené v objednávce.

2.3.3 Pokud zhotovitel ve lhůtě uvedené v bodě 2.3.2. sdělí, že některé podmínky neakceptuje, smluvní vztah nevznikne, a to do doby, než dojde k ujednání i o neakceptovaných podmínkách.

2.3.4 Smlouva mezi objednavatelem a zhotovitelem vzniká i tehdy, pokud objednavatel akceptuje návrh zhotovitele na změnu podmínek v objednávce. Pro smluvní vztah pak platí podmínky posledně uvedené.

2.3.5 Ujednané podmínky smluvního vztahu lze měnit nebo zrušit pouze výslovným ujednáním obou smluvních stran, a to písemně či elektronicky.

2.3.6 Objednavatel je povinen provedenou zakázku převzít v termínu a způsobem uvedeným v objednávce nebo v písemné smlouvě.

2.3.7 Objednavatel je povinen bezprostředně po obdržení provedené zakázky písemně potvrdit její přijetí zhotoviteli.

2.3.8 Pokud objednavatel nepotvrdí přijetí provedené zakázky a neurguje její dodání do 24 hodin, má zhotovitel za to, že objednavatel provedenou zakázku řádně a včas obdržel.

2.3.9 Pokud zhotovitel obdrží oprávněnou urgenci provedené zakázky, je povinen ji odeslat bezprostředně po obdržení této urgency.

2.3.10 Pokud objednavatel odmítne převzít řádně provedenou zakázku bez závažného důvodu, který byl uznán oběma

stranami, považuje se provedená zakázka za předanou. Zhotoviteli vzniká právo na zaplacení ceny.

## 2.4 Práva a povinnosti smluvních stran

- 2.4.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému hodlá provedený překlad použít. Jedná se především o případnou veřejnou prezentaci nebo publikaci výsledného překladu (v tiskové podobě nebo na webu) nebo jeho právní použití (např. použití smlouvy k právnímu úkonu) či jiné užití, které vyžaduje provedení příslušných korektur, a také užití ve smyslu autorského zákona.
- 2.4.2 Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je překlad určen k obecnému účelu a nikoliv k publikaci, a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu. Pokud chce objednavatel překlad použít k publikaci nebo jinému než obecnému účelu (viz bod 2.4.1), musí být v objednávce, nad rámec překladu, uvedeno objednání příslušných korektur. Viz „korektury“ bod 2.1. - Vymezení pojmů.
- 2.4.3 Pokud zdrojový text určený k překladu obsahuje odborné výrazy, speciální firemní terminologii, méně známé zkratky apod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušných termínů v daném jazyce, poskytnout zhotoviteli pomocné materiály s odsouhlasenou terminologií (referenční texty) nebo umožnit konzultaci této terminologie s konkrétním pověřeným pracovníkem objednavatele. Nebude-li tomu tak, nelze brát zřetel na případné pozdější reklamace týkající se takovéto terminologie.
- 2.4.4 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli, zda požaduje grafickou úpravu dokumentu, a specifikovat jakou.
- 2.4.5 Pokud nebude zhotoviteli požadavek na grafickou úpravu (včetně specifikace) sdělen, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s grafickou úpravou dokumentu.
- 2.4.6 Objednavatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na zaplacení ceny za provedenou zakázku. Objednavatel je také povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o tom, že byl podán návrh na prohlášení konkursu na jeho majetek, návrh na vyrovnání či insolvenční návrh nebo, že vstoupil do likvidace.
- 2.4.7 Zhotovitel nenese jakoukoli odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele.

## 2.5 Reklamace zakázky a řešení sporů

- 2.5.1 Zakázka má vady, pokud nebyla provedena v souladu s objednávkou (např. rozsah nebo požadovaná grafická úprava) nebo v odpovídající kvalitě.
- 2.5.2 V ostatních případech se má za to, že byla zakázka řádně provedena.
- 2.5.3 Reklamací je možno uplatnit osobně nebo písemně prostřednictvím držitele poštovní licence. V reklamaci musí být uveden konkrétní důvod a popsán charakter vad a rozsah jejich výskytu, případně také návrh na řešení reklamace.
- 2.5.4 Pokud zhotovitel uzná reklamaci za oprávněnou, zajistí bez zbytečného odkladu na vlastní náklady odstranění vad. V tomto případě má objednavatel nárok na slevu z ceny zakázky do výše 10 % této ceny. Pokud objednavatel ani následné odstranění vad neakceptuje, bude objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad.
- 2.5.5 Pokud zhotovitel uzná reklamaci za oprávněnou a objednavatel výslovně sdělí, že odstranění vad zhotovitelem neakceptuje, bude objednavateli poskytnuta sleva odpovídající rozsahu vad.
- 2.5.6 Pokud mezi zhotovitelem a objednavatelem vznikne spor o oprávněnosti nároků objednavatele na uplatnění odpovědnosti zhotovitele za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého překladatele zvoleného dohodou obou stran. Jedná se zpravidla o nezávislého překladatele ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků, vedeného příslušným soudem, nebo rodilého mluvčího, na němž se obě strany dohodnou. S odhadem ceny za provedení znaleckého posudku musí být obeznámeny obě strany před jeho provedením.

- 2.5.7 Nezávislý překladatel posuzuje kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem. Objednavatel i zhotovitel jsou oprávněni předat nezávislému překladateli veškeré relevantní informace vztahující se k reklamaci.
- 2.5.8 Zálohu na zhotovení znaleckého posudku podle bodu 2.5.7 jsou povinni uhradit objednavatel i zhotovitel nezávislému překladateli rovným dílem s tím, že konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti jednotlivých stran v daném reklamačním řízení.
- 2.5.9 Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.
- 2.5.10 Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného překladu odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny překladu.
- 2.5.11 Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamacie nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na vyhotovení posudku objednavatel.
- 2.5.12 Reklamacie a reklamační řízení nemají odkladný účinek na splatnost vystavené faktury za dotčený výkon, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.
- 2.6. **Lhůta k uplatnění reklamace**
- 2.6.1 Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.
- 2.6.2 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad zakázky u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu bezprostředně poté, co je zjistí, nejpozději však do 4 týdnů od převzetí překladu.

### III. Tlumočení

- 3.1 **Všeobecná ustanovení**
- 3.1.1 Zhotovitel se zavazuje zajistit zakázku (tlumočení) dle potvrzené objednávky, a to ve sjednaném jazyce, ve sjednané době a na sjednaném místě.
- 3.1.2 Objednavatel se zavazuje uhradit zhotoviteli výslednou cenu za tlumočení dle čl. IV. Ceny.
- 3.1.3 Objednavatel je povinen bezprostředně po realizaci tlumočení potvrdit zhotoviteli, zda proběhlo řádně a včas. Neučiní-li tak, má zhotovitel za to, že tlumočení proběhlo řádně a včas.
- 3.1.4 Pokud objednavatel bez závažného důvodu uznaného zhotovitelem zruší řádně objednané tlumočení, je povinen uhradit storno poplatky ve výši podle bodu 6.4 těchto VOP.
- 3.2 **Práva a povinnosti smluvních stran**
- 3.2.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel tlumočení a použití záznamu, bude-li pořízen. Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, nelze brát zřetel na pozdější reklamaci z důvodů s tím souvisejících.
- 3.2.2 Objednavatel je povinen dodat zhotoviteli program tlumočení a texty s ním související (např. protokol z předešlého jednání, referáty či písemné texty) pro přípravu tlumočnicka nejpozději 5 dní předem. Pokud tak neučiní, nemůže být brán zřetel na reklamaci terminologie, kterou použije tlumočnick.
- 3.2.3 Objednavatel je povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na zaplacení ceny za provedenou zakázku – tlumočení. Objednavatel je také povinen bez zbytečného odkladu informovat zhotovitele o tom, že byl podán návrh na prohlášení konkursu na jeho majetek, návrh na vyrovnání či insolvenční návrh nebo, že vstoupil do likvidace.
- 3.2.4 Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva vinou objednavatele.

- 3.2.5 Zhotovitel i tlumočník budou považovat všechny informace a materiály spojené s tlumočením za přísně důvěrné.
- 3.2.6 Objednavatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad sjednaný rámec tlumočení např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby.
- 3.2.7 Objednavatel je povinen zajistit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zajištění (kabiny, sluchátka, mikrofony apod.), bezvadnou slyšitelnost a dostatek prostoru k práci. Je také povinen předat včas tlumočnickovi všechny psané texty, které čtou přednášející.
- 3.2.8 Právo na odměnu za celou sjednanou dobu tlumočení vzniká zhotoviteli i v případě, že objednavatel tuto dobu nevyužije.
- 3.2.9 Tlumočník je oprávněn odmítnout pracovat v nepřijatelném prostředí z fyzických, psychických nebo etických důvodů a v podmínkách nedůstojných pro výkon tlumočnické profese.

### 3.3 **Doprava, ubytování a stravování**

- 3.3.1 Pracovním dnem tlumočnicka se rozumí 8 hodin. V této době je započítána přestávka v délce 30 minut, která musí být tlumočnickovi poskytnuta po čtyřech hodinách tlumočení. Veškeré ostatní přestávky či přerušení se započítávají do pracovní doby.
- 3.3.2 Za čas tlumočnicka strávený na cestě nebo jinak promeškaný v souvislosti s tlumočením má zhotovitel právo vyúčtovat stejnou sazbu jako při vlastním tlumočení.
- 3.3.3 Pokud objednavatel nezajistí dopravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa tlumočení, je povinen na tuto skutečnost zhotovitele s dostatečným předstihem upozornit. Je povinen uhradit zhotoviteli cestovní náklady tlumočnicka v plné výši dle platných předpisů o cestovních náhradách.
- 3.3.4 Objednavatel je povinen tlumočnickovi zajistit ubytování v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím. Pokud by nebylo možno tuto podmínku splnit, je objednavatel povinen včas informovat zhotovitele a vyžádat si souhlas tlumočnicka s náhradním ubytováním.
- 3.3.5 Objednavatel je povinen zajistit tlumočnickovi stravování dle běžných zvyklostí a platných předpisů o náhradách za stravování.

### 3.4 **Reklamac**

- 3.4.1 Tlumočení má vady, pokud nebylo provedeno v souladu s objednávkou nebo v odpovídající kvalitě.
- 3.4.2 Reklamac se uplatňuje písemně. V písemné reklamaci je nutné uvést její důvod a popsat charakter vad a případně doložit záznamem.
- 3.4.3 Pokud zhotovitel uzná reklamaci objednavatele za důvodnou, je mu poskytnuta odpovídající sleva z ceny zakázky na tlumočení.
- 3.4.4 V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků objednavatele z odpovědnosti za vady, zavazují se smluvní strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého tlumočnicka zvoleného dohodou obou smluvních stran.
- 3.4.5 Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.
- 3.4.6 Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku podle bodu 3.4.4 je jak zhotovitel, tak i objednavatel povinen uhradit ve stejné výši s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.
- 3.4.7 Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného tlumočení odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny tohoto tlumočení.
- 3.4.8 Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamac nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na

zhotovení posudku objednavatel.

- 3.4.9 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad tlumočení u zhotovitele bez zbytečného odkladu ihned po tlumočení, nejpozději však do 5 dnů.
- 3.4.10 Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.
- 3.4.11 Reklamacce nemá odkladný účinek na splatnost vystavené faktury, kterou je reklamovaná služba fakturována, ani na jiný typ platby za poskytnutou službu.

#### **IV. Ceny**

- 4.1 Podkladem pro cenovou kalkulaci zakázky je platný ceník služeb zhotovitele a tam uvedený způsob pro výpočet ceny.
- 4.2 Platný ceník je zveřejněn na [www.loggos.eu](http://www.loggos.eu), případně k dispozici na vyžádání e-mailem, poštou nebo osobně.
- 4.3 Ceník služeb je nedílnou součástí VOP.
- 4.4 Sazby za služby se stanovují především s ohledem na druh překladu, jazykovou kombinaci, náročnost a odbornost textu, kvalitu zdrojového textu, požadovanou rychlost dodání. Objednavateli překladatelských služeb je účtována základní sazba v případě, že výchozím textem je běžný, srozumitelný, dobře čitelný text, ve standardním formátu bez zvláštních grafických úprav a přeložený v běžném časovém limitu.
- 4.5 Pokud je stanovena předběžná cena zakázky či cenový odhad počtu jednotek (normostran), řídí se kalkulace ceny skutečným počtem cílových jednotek.
- 4.6 Minimálním účtovacím množstvím u jednotlivých zakázek je 0,5 NS, není-li v objednávce dohodnuto jinak.

#### **V. Platební podmínky**

- 5.1 Podkladem pro úhradu ceny za provedenou zakázku je daňový doklad vystavený zhotovitelem se splatností ke dni, který je uveden na dokladu. Za obvyklou dobu splatnosti se považuje 14 dní od data vystavení, není-li ve smlouvě uvedeno jinak.
- 5.2 Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli daňový doklad v okamžiku předání hotové zakázky nebo po ukončení tlumočení.
- 5.3 Zhotovitel je oprávněn vystavit objednavateli zálohovou fakturu i před zahájením práce na zakázce nebo v průběhu prováděných prací ve výši 50 % z předpokládané částky uvedené v objednávce. Zálohová faktura je splatná v termínu splatnosti uvedeném na faktuře. Zhotovitel si vyhrazuje právo odeslat vypracované překlady až po uhrazení zálohové faktury.
- 5.4 Při prodlení s úhradou zaplatí objednavatel zhotoviteli smluvní pokutu 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení, tím není dotčen nárok na úrok z prodlení.
- 5.5 Při opožděné platbě je úhrada objednavatele nejdříve započítána na úrok z prodlení, smluvní pokutu a zbývající část na dluh samotný.

#### **VI. Odstoupení od smlouvy a náhrada škody**

- 6.1 Každá ze smluvních stran má právo odstoupit od smlouvy, jestliže se po uzavření smluvního vztahu vyskytnou na její straně takové překážky bránící splnění závazku, které nelze odstranit.
- 6.2 Odstoupení od smlouvy je smluvní strana povinna sdělit druhé smluvní straně písemně .

- 6.3 Pokud objednavatel odstoupí od smlouvy na překlad (či korekturu), je povinen uhradit prokazatelně vzniklé náklady na již zhotovenou část překladu (korektury), případně i celý překlad (korekturu), pokud je již práce hotova.
- 6.4 Pokud objednavatel odstoupí od objednávky na tlumočení 10 až 5 dní před zahájením akce, činí storno poplatek 20 % z dohodnuté ceny, 4 až 2 dny před začátkem akce 50 % a 1 den před zahájením nebo v den zahájení akce 100 % z dohodnuté ceny.
- 6.5 Zhotovitel neodpovídá objednavateli za škodu, která mu vznikne z nerealizování uzavřené smlouvy, pokud se tak stane z důvodů nepředvídatelných a neodvratitelných událostí, kterým zhotovitel nemohl ani při vynaložení řádné péče zabránit.
- 6.6 Pokud bude text překladu použit objednavatelem do tisku nebo k jinému zveřejnění, aniž by objednavatel o této skutečnosti předem písemně informoval zhotovitele, nemá objednavatel nárok na náhradu škody z důvodu případných chyb v přeloženém textu.

## VII. Zvláštní ustanovení

- 7.1 Zhotovitel je oprávněn zhotovit zakázku i prostřednictvím třetí osoby (dále jen „překladatel“ či „tlumočnick“).
- 7.2 Objednavatel se zavazuje, že nebude bez souhlasu zhotovitele přímo kontaktovat překladatele či tlumočnicka.
- 7.3 Jestliže se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu objednavatele a překladatele nebo tlumočnicka, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek prováděné práce.
- 7.4 Objednavatel se zavazuje informovat zhotovitele o případném novém ujednání s překladatelem nebo tlumočnickem.
- 7.5 V případě porušení povinností uvedených v bodě 7.2 až 7.4 je objednavatel povinen uhradit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 50 000 Kč za každé jednotlivé porušení.
- 7.6 Pokud tyto obchodní podmínky nestanoví jinak, řídí se právní vztahy mezi smluvními stranami příslušnými ustanoveními zákona č. 513/1991 Sb., obchodního zákoníku.
- 7.7 Znění těchto obchodních podmínek je pro smluvní strany závazné.
- 7.8 Tyto Všeobecné smluvní podmínky jsou veřejně přístupné na [www.loggos.eu](http://www.loggos.eu). Zhotovitel je povinen objednavatele při sjednávání obchodního vztahu upozornit na jejich existenci, závaznost a možnost se s nimi seznámit, není však povinen je přikládat ke každé smlouvě či objednávce, stejně tak není povinen je objednavateli bez výslovného vyžádání dodat.
- 7.9 Tyto Všeobecné smluvní podmínky Jitky Prokopové – Překladatelská agentura Loggos, IČ 74640267, Krasnoarmejců 2091/3, 700 30 Ostrava-Zábřeh, jsou platné od 1. 6. 2008.